

°°° when I speak you never can be sure who is speaking, me here or one of my ghosts

cuando hablo, nunca puedes estar seguro quién está hablando si soy yo aquí o (uno de) mis fantasmas

°°° which haunt me, sometimes protect me, which connect me with others worlds, above, far above, below and further below, connect me with an unknown nature, with the animal in me with something like wildness

que me persiguen y tal vez también me protegen, me conectan con otros mundos, arriba, muy arriba y abajo y muy abajo, me conectan con una naturaleza desconocida, con el animal que hay en mí, y algo como salvaje

°°° many of my ghosts are gathered her, all parasite me

muchos de mis fantasmas están reunidos aquí °°° vor Wände stehen °°° todos/todas ellos/ellas me parasitan

°°° how Jacques Derrida, French philosopher speaks about his ghosts in the film 1983 'Ghost Dance' by Ken McMullen

como Jacques Derrida, filósofo francés, habla de sus fantasmas en la película de 1983 millenovecientoojentytrez 'Ghost Dance' de Ken McMullen

°°° Text von Derrida in drei Ecken, ich Englisch, zwei andere Spanisch und Portugiesisch °°°

°°° and how Stuart Hall, sociologist and co-founder of Cultural Studies, describes ghosts: When I am dead, the ghosts turn what is left of me into a song.

y como Stuart Hall describe a los fantasmas: Cuando estoy muerto, los fantasmas convierten lo que queda de mí en una canción... ¿En qué canción? into which song?

°°° the song of the microtones of decomposition, of recycling by bacteria, fungi, nematodes, protozoa, rotifers and others that decompose everything, plants, animals and us, and me, when we are dead

la canción del de los microtonos de la descomposición, del reciclaje por parte de las bacterias, hongos, nematodos, protozoos, rotíferos y demás que descomponen todo, plantas, animales y nuestros cuerpos, ~~nosotros y yo mí~~, cuando estemos muertos

°°° the song of my mother Anna, of her hands in her last days, they resonate into the sound of the prayer call on the alp of my childhood, a ritual in the alps, first archaic, later christianised, which ask for protection against the evil of the elements

la canción de mi madre Anna y sus manos en sus últimos días resuenan en el sonido de la llamada a la oración en el alp de mi infancia un ritual de los alpes, primero arcaico y luego cristianizado, que pide protección contra el mal de los elementos

°°° the sounds of what I have read about Capoeira, Saca, Bate-Barriga or Batuque the movements and dances of the people in Quilombros like Helvética

los sonidos de lo que he leído sobre Capoeira, Saca, Bate-Barriga o Batuque los movimientos y bailes de la gente en Quilombros como en Helvética

°°° the sounds of what I have heard from friends about the Ka'apor indigenous people, who live in the south-eastern Amazon region, in the "Terra Indígena Alto Turiaçú" reserve, and who defend with all their might an area of 5,000 square kilometres of integral rain forest.

los sonidos de lo que he oído decir a amigos sobre el pueblo indígena Ka'apor, que vive en el sudeste de la región amazónica, en la reserva «Terra Indígena Alto Turiaçú», y que defiende una zona de 5.000 kilómetros cuadrados de selva tropical integral

°°° the sounds of the Swiss writer Blaise Cendrars his ship that landed in Rio in 1924, the same year my father was born, well, what he had written or fantasised about the wild and strong indigenous women whom the early explorers feared so much

los sonidos del escritor suizo Blaise Cendrars su barco que recaló en Río en 1924, el mismo año en que nació mi padre, bueno, lo que había escrito o fantaseado sobre las salvajes y fuertes mujeres indígenas a las que los primeros exploradores temían mucho

°°° sounding then the work of women writers from Brazil: Ana Christina Cesar's mythical and dreamlike poetry, and Clarice Lispector's trembling penetration of the incomprehensible

sonando entonces la obra de escritoras de Brasil: Ana Christina Cesar su poesía mítica y onírica y de Clarice Lispector que penetra temblorosamente en la incomprensible

204

the sounding of the interactive performance Baba Antropofágica/ saliva cannibal by the artist Lygia Clark, of the saliva in threads from people's mouths that are dropped on a naked body, until they covers it like a cocoon

la sonorización de la performance interactiva Baba Antropofágica/ caníbal de saliva de la artista Lygia Clark, (de la saliva en hilos de la boca de la gente que se dejan caer sobre un cuerpo desnudo, hasta cubrirlo como un capullo)

and the bits of Anthropophagy I have heard and read about with its many layers also in contemporary activism, which declares not integration but permanent change with the words: «We don't let ourselves be eaten, we are different and we want to remain different»

y los trozos de Antropofagia que he oído y leído con sus muchas capas también en el activismo contemporáneo, que declara no la integración sino el cambio permanente con las palabras: «No nos dejamos comer, somos diferentes y queremos seguir siendo diferente...»

the chanting of the ghost dances of the native peoples of the American West in the late 19th century, a religious cult of crisis: at the time a last, largely peaceful, social movement of the vanquished against the subjugation and destruction of their traditional livelihoods and cultures by the ruling powers, who would have considered it a conspiracy, the preparation of an uprising.

el canto de las danzas fantasmas de los pueblos nativos del Oeste norteamericano a finales del siglo XIX, un culto religioso de crisis (en aquel momento un último movimiento social, en gran medida pacífico, de los vencidos contra el sometimiento y la destrucción de sus medios de vida y culturas tradicionales por parte de los poderes dominantes, que lo habrían considerado una conspiración, la preparación de un levantamiento.)

And there are other ghostly voices in here Y hay otras voces fantasmales aquí Teilnehmerinnen, Aktion, die ihre Geister repräsentiert, eine Bewegung, ein Lied etc.???

let's dance all together here in the Casa Franca with the ghosts, address them with your wishes and concerns. The dance only has an effect if everyone here in this room is physically dancing or participating (mentally) according to their possibilities.

Bailemos todos juntos aquí en la Casa Franca con los fantasmas, dirijámonos a nos fantasmas con nuestros deseos y preocupaciones. La danza sólo tiene efecto si todos los presentes en esta sala bailan físicamente o participan (mentalmente) según sus posibilidades.

puede tener un

también al sentarse en una silla
diecinueve siglo